

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 七年 六月二十八日 ダッカで
平成 七年 六月二十八日 効力発生
平成 七年 十月 二日 告示

(外務省告示第五五〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	三七
I	三七
1 借款Ⅰの供与	三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	三七
3 借款Ⅰの対象	三八
4 生産物又は役務の調達	三八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	三八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三八
II	三九
1 借款Ⅱの供与	三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三九
3 借款Ⅱの対象	三九
III	四〇

1	支出期間の延長	四〇
2	借款、利子等の免税	四〇
3	借款の適正使用等	四〇
4	計画の進捗 ^{ちよく} 状況に関する情報及び資料の提供	四〇
5	協議	四一
	付表	四二
	バングラデシュ側書簡	四三

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済社会開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 百八十億九千三百万円 (一八、〇九三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款 I は、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の 2 に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, June 28, 1995

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic and social development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of eighteen billion ninety-three million yen (¥18,093,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years

バングラデシュとの円借款取極

の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表の1に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く)ほか従うべき国際入札の手續をなかく定め、(2)に従って調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款Iに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に關連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜

借款Iの 対象

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及

with regard to the project mentioned in 2 of the List, seven (7) years with regard to the project mentioned in 3 of the List, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 1 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I, the Government of the People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-

び滞在に
対する便
宜供与

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

借款Ⅱの
対象

を与えられる。

II

1 (1) 二十九億八千六百万円（二、九八六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、グラミン銀行による農村開発信用計画（以下「計画」という。）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から三年とする。

(2) (1) にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 借款Ⅱは、計画に基づきグラミン銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

paragraph (1) of paragraph 3 above shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of two billion nine hundred and eighty-six million yen (¥2,986,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Rural Development Credit Programme by the Grameen Bank (hereinafter referred to as "the Programme").

(2) The Loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Programme.

3. The Loan II will be made available to cover credits to be extended by the Grameen Bank to sub-borrowers under the Programme.

バングラデシュとの円借款取極

III

支出期間の延長
1 I 2 (I) (c) 及び II 2 (I) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

借款、利子等の免税

(a) 基金について、借款 I 及び II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款 I に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

3 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

借款の適正使用等

(a) 借款 I 及び借款 II が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画の各々のために使用されること。

(b) 借款 I に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及

計画の進捗状況に

四〇

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan I;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the List from all fiscal levies or taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List and for the Programme respectively; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh

び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月二十八日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在
日本国特命全權大使 竹中繁雄

バングラデシュ人民共和国
大蔵省経済関係局次官補 サダット・フセイン殿

will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list and the Programme.

5. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Dr. Saadat Husain
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance of
the People's Republic of Bangladesh

LIST

	(Maximum amount in million yen)
1. Rural Electrification Project	5,442
2. Pakshi Bridge Construction Project (Engineering Services)	150
3. Chittagong International Airport Development Project	12,501
<u>Total</u>	<u>18,093</u>

バングラ
デシユ側
書簡

(バングラデシユ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄誉を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバングラデシユ人民共和国政府に代わって確認する栄誉を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年六月二十八日にダッカで

バングラデシユ人民共和国
大蔵省経済関係局次官補 サダット・フセイン

バングラデシユ人民共和国駐在
日本国特命全権大使 竹中繁雄閣下

バングラデシユとの円借款取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, June 28, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saadat Husain
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Shigeo Takenaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がバングラデシュ政府に対し、百八十億九千三百万円までの借款Ⅰ及び二十九億八千六百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。